

71351

金元戲曲方言考

徐嘉瑞著

商務印書館

金元戲曲方言考

徐嘉瑞 著

★版權所有★

商務印書館出版

上海河南中路二一一號

(上海市書刊出版業營業許可證出字第〇二五號)

新華書店總經理

商務印書館上海廠印刷

上海天通巷路一九〇號

*(48121)

開本 787×1092 1/32

印張 3 12/16

1948年5月第1版

印數 1—3,000

1956年2月重印第1版(修訂本) 1956年2月上海第1次印刷

定價(7) 羊 0.41

羅序

夫五方殊語，載在王制；齊傳楚咻，見譏孟軻；方言歧異，自古有然矣。昔應劭《風俗通義》序稱：「周秦常以歲八月遣輜軒之使，求異代方言，還奏籍之，藏於祕室。及嬴氏之亡，遺棄脫漏，無見之者。蜀人嚴君平有千餘言，林閭翁儒才有梗概之法。揚雄好之，天下孝廉衛卒交會，周章質問，以次注讀，二十七年爾乃治正，凡九千字。」因成輜軒使者絕代語釋別國方言十三卷。網羅殊語，訓詁昭明，順釋古今，堪與說文、爾雅鼎峙。其後杭世駿、戴震、程際盛、徐乃昌、程先甲、張慎儀等，遞有續補。綜所甄錄，自史傳諸子，雜纂類書，以迄古佚殘篇，舊籍解詁，都凡六十七種。旁搜雅記，廣羅逸典，囊括唐宋小學諸書，輜軒所采，撫拾略備。至於分地爲書，或考證常言俗語者，則有李實《蜀語》、張慎儀《蜀方言》、胡文英《吳下方言考》、孫錦標《南通方言疏證》、毛奇齡《越語肯綮錄》、茹敦和《越言釋》、劉家謀《操風瑣錄》、胡樸安《涇縣方言》、詹憲慈《廣州語本字》、羅劭雲《客方言》、與夫岳元《聲方言據》、楊慎俗言、錢大昕《恆言錄》、錢坫《異語》、翟灝《通俗編》、張慎儀《方言別錄》、孫錦標《通俗常言疏證》、謝璫《方言字考》等書，要而論之，自一二種外，類多撮

錄字書，勿能爲疏通證明，又不麗於今語，沾沾取史傳爲徵，無由知聲音文字之根底。縱或略及訓詁，亦多本唐宋以後傳記雜書，於古訓貌然無涉，俄而撮其一二，櫛不理析。上視子雲之分地周諮，譬詞繫衍，益復條貫迥別，不可同日而語矣。

於常言俗語而外，辨及方音參差者，則明張位問奇集，始分燕趙，秦晉，梁宋，齊魯，西蜀，吳越，三楚，閩粵八區。其後潘耒，李汝珍，胡垣，勞乃宣等亦各判分南北，揭槩異同。而劉獻廷尤能獨抒胸臆，創構新法。廣陽雜記云：「於途中思得譜上音之法，宇宙音韻之變遷，無不可紀，逢人便可印證。以此法授諸門人子弟，隨地可譜，不三四年九州之音畢矣。思得之，不覺狂喜。一此與今日之方言調查表格奚異？自審音之術轉精，獻廷之遺志漸償。近十餘年來，關於方音之著作，頗足慰獻廷於地下。然求其能紹子雲之業，於詞彙研究，能善用近代資料，超邁前人者，自餘杭章氏外，猶未之前聞耳。」

嘗謂恢宏詞彙，約有四途：蒐集各行業之慣語，一也；容納方言中之新詞，二也；吸收外來語之借字，三也；重理話本語錄戲曲小說中之恆言，四也。四術雖殊，歸趨則一。吾友徐嘉瑞先生金元戲曲方言考之作，卽爲第四術導乎先路者也。

金元戲曲中之方言俗語，今日流行於民間者尙多，惟理董無人，索解匪易。暖紅室所列五本解證及五劇箋疑，雖加輯釋，或則應收而未收，或則當釋而未釋。嘉瑞病之，乃取金諸宮調，元槧古今雜劇三十種，元曲百種，元人散曲，下及明代南曲，朱有燬雜劇，逐字重讀，並隨時摘記，以曲釋曲，參以元朝祕史，輟耕錄，唐音癸籤，華夷譯語，劇說，新方言等書，凡得約六百條，益以逐條例證，無慮數千則，解以唐音，釋以漢語，疏通證明，類能發前人所未發。儻因其成業，博采諸方殊語，徵驗實際調查，通古今之郵，劑新舊之術，則嘉瑞之功不減子雲，詎杭世駿，戴震，程際盛，徐乃昌，程先甲，張慎儀之流，所能望其項背耶？

近人治元曲方言者，余所諗知，有邢海潮，張清徽，李家瑞，朱熹誨諸子，惟或甫發端緒，或猶待商訂，均非完帙。嘉瑞之書，殺青最早，余復得先覩爲快，因述方言研究略史，及茲編與語言學之關係以爲之序。

一九四四年八月一日北京羅常培序

趙序

唐詩宋詞元曲，都是每一個時期文藝的極峯。但我們研究唐詩，可以得到各種不同的註釋本子，宋詞也漸漸有朱祖謀楊鐵夫俞平伯等家在做這種工作，惟獨元曲還不會有過系統的訓詁學方面的研究。可是元曲是最難懂的，（金瓶梅無名氏的劉知遠諸宮調和董解元的西廂記諸宮調也是一樣，）我們急需把難懂的詞語給一一弄清楚，這實在是一件不容易的工作。前人未曾走過這條路，須得自己去斬荆除棘，做一番筚路藍縷的工夫。現在徐先生竟不辭艱苦，奮身而出，辛辛苦苦地搜集了約六百條，加上例證，一共數千餘條，寫成金元戲曲方言考，實在值得我們欽佩與感謝。從此我們看到元曲，倘遇不懂的詞語，如「俏泛兒」「撐達」「板障」「統錢」「跌宕」「撒豁」「窖付」「窖約」「掂折」「囊揣」之類，只須按筆畫翻檢徐先生這本書就行了。徐先生真是功德無量。

明清人注釋戲曲的也不少，似乎只限定某一部書，而未能觀其會通，像徐先生這樣地去做。最

有名的大約是王驥德的校注西廂，此外陳繼儒，徐渭，凌蒙初，閔遇五這幾位也會注過西廂，羅懋登則會註過投筆，琵琶記也有陳繼儒的註釋本。倘一檢長澤規矩也的明代戲曲刊行者表初稿，則可看見文林閣的重校註釋紅拂記，世德堂的香囊記，趙氏孤兒記，千金記，驚鴻記，忠孝記，紫蕭記，全都是「附釋標註」的，富春堂所刻傳奇三十餘種全都是「音註」的。近人王季思也編刊了一種精滿的西廂五劇注。西廂記是北曲，大約明代諸家和王季思的書對於徐先生都可以有一部分的幫助。

這種工作現在由徐先生開端。我希望這開山的著作能夠引起學術界的注意。從此讀元曲將變成一件愉快的事情，我們可以無須蹙眉苦思，元曲將因徐先生的疏證而獲得更廣大的閱讀羣，徐先生真可說是元曲的發揚光大者呢。

趙景深一九四七、三、二八。

自序

關於中國方言的蒐集和保存，如服虔的俗文字，揚雄的方言，杭世駿的續方言，程際盛的續方言補正，章太炎的新方言等，都是已經死了的語言。元代去今未遠，元曲中的方言，有許多還在民間活着，只雲南昆明一縣已經有數十條，在其他各省的方言中，恐還不少。可惜無專書考釋以供讀曲者參考，只有暖紅室所刻的五本解證和五劇箋疑對元曲俗語分析集錄，加以詮釋。五本解證即空觀主人訂，每折不過一二條，有些並非俗語，不必解釋的，他也加以解釋，如「篆烟」「啟朱唇」之類。又五劇箋疑，爲閔遇五作，內容較爲豐富，但其中方言，不過十分之三四。有些意義明白，不必詮釋的，他也收入裏面，如「覩覩」「莽撞」之類。就是解釋俗語，也是望文生訓，謬誤百出。此外有徐文長的南詞敍錄附俗語七十條，而其中並非方言的如「畢竟」「爭得」「交加」「支吾」之類，例有三十條；實在的俗語，只四十條。這四十條中，解釋又多錯誤。我以為元曲是代表中國一個時代的巨著，一向讀元曲或散曲的，遇有方言，或是望文生訓，或是不求甚解，隨便讀了過去，未免可惜，所

以把元曲百種和元槧古今雜劇三十種，元人散曲，下及明人曲本和朱有燉的雜劇，連「曲」「白」「科」「諢」一字一句的重讀一遍，才知道以前我讀元曲，自以爲能鑑賞能了解的，實在是欺人之談。因此隨讀隨寫，以曲釋曲，參以元典章，元朝秘史，輟耕錄，唐音癸籤，劇說，新方言諸書，共得約六百條，每條所引例證，或五六條，或十條，連例證算起來，也大約有數千條。一方面可以供讀元曲者的參考，一方面也可以供語言學家的參考。

本書所列數百條中，都是費解之詞。如「俏泛兒」「啍嚙」「嬌聒」「撐達」「兀良」「按酒」「統饅」「板障」等是。又有表面很明白，其實費解的，如「母兒」是模型，「好古」是假老成，「山人」是贊禮生，「精細」是蘇醒，「王母」是官妓，「牛鼻子」是道士，「囊揣」是軟弱，「慕古」是糊塗等是。至於一些不能解釋的，也不能隨意穿鑿，只好把他暫闕了。

由於我所讀過的元曲太少，因此有許多方言，還未收入，或者不能解釋，或解釋還有很多錯誤，這是由於學力限制，希望讀者予以指政，更希望專治元曲的人，繼續鑽研，擴大充實，另有更完美的新著出現，供讀曲者的參考。

補遺

補遺是一九五五年重印時增補的，共分兩種：一種是原書已有的方言，補充一些必要的例證，除按筆畫編排外，下列頁數及行數，以供檢查。另一種是新增的方言，一共增加了壹百五十五條，按筆畫編排，以供參考。

徐嘉瑞識

一九五五年十二月

目次

一畫

一.....一

二畫

丁.....二・補一

七九二.....二

卜.....補一

刁.....三

入.....補一

三畫

三.....三

上.....三・補一

下.....三

乞.....四

兀.....四・補一

口.....四

大.....四・補二

子.....六・補二

小山.....六

四畫

不.....七・補二

中.....七・補三

五.....補三

勾.....八・補三

太.....八

巴.....八・補三

支.....八

木.....八・補三

歹.....九・補四

牛.....補四

火爪王.....九

五畫

半.....九

卯.....九・補四

台.....一〇

古.....一〇・補四

可.....一〇

四.....一〇・補四

夯打.....一〇

母瓦.....二

生.....二・補四

且.....補四

包.....補五

白石立.....二

六畫

丟任伏列劣各.....二

合.....二・補五

吊多.....二

好.....二・補六

收曳訖挖耳肉.....二

行色先.....二・補六

衣.....二

七畫

串香……………一四

壘……………一四・補六

忒快……………一四

我……………一五

折……………一五・補六

村……………一五

杓……………一五・補六

沙……………一六

沒……………一六・補七

足吸希泛……………補七

見……………一六

赤辰……………一七・補七

夾炊……………補八

那……………一七

八畫

使依兩……………一七

剛……………一七・補八

叔咀……………一八

周戾……………一八・補八

定岩忽怯……………一八

所拔……………一八

拖……………一九

阿到者協……………補九

抹直……………一九・補九

放板波狗疙知……………一九

苦……………二〇・補九

官刷放訖訖……………補一〇

花門阿……………二〇

九 畫

俏俄忒咤……………三

哈……………三・補〇

咭尿待……………三

後按……………三・補〇

挑……………三・補二

春查活甚科穿背……………三

胎胡……………三・補二

軍……………四

迭風……………四・補二

迤面……………四

甚……………補二

策保契指……………補三

十 畫

差……………補三

倒……………四・補三

院……………補三

准劃……………五

啞……………五・補三

員哨……………五

粉……………補三

嗶……………五・補三

家展……………五

恁悄……………六

消……………補三

拿……………六・補三

根浪……………六

特破筩納脂荅……………七

草	元・補三
倚剔脇烏桤	補四
街趣起迷	六
酒	六・補四
御記	補五
骨	六
鬼	六・補五
十一畫	
係側	元
做	元・補五
兜剝勘參	元
啞	補五
淋	元・補五
嘔	元

唱問商圍執婆	三
張徠捻	三
擇	三・補六
掀掉	三
紕發掂排着奢	補六
既梯淥淨	三
淡淪海務	三
噏啐	補七
脫虛	三
頂	補七
颺	三・補七
十二畫	
傷	三・補七
儉倭暗	三・補六

單	.....	三	都間	.....	吳
喜	.....	齒	悶	.....	毛・補元
嬌	.....	齒・補六	斑乾散軸稍	.....	補三
揣揚捏	.....	齒	十三畫		
惡敦	.....	齒・補六	勢塌恹	.....	毛
斑	.....	齒	搶	.....	毛・補三
無	.....	臺・補六	撈會	.....	吳・補三
粧猴	.....	臺・補九	歇	.....	吳
寢煙脆	.....	臺	禁稔	.....	吳・補三
勞	.....	補九	聖	.....	吳
統	.....	吳・補元	葫	.....	吳・補三
貼證跋趺趁	.....	吳	裝	.....	吳・補三
起	.....	吳・補九	趯捷	.....	補三
溫	.....	補九	解	.....	完

該.....完・補三

過.....完

酹.....完・補三

當落暗.....補三

隔.....完

十四畫

儻像嘶.....四〇

實夢敲撒.....四〇・補三

摘幹暢演漏.....四

窖.....四・補三

窩精.....四・補三

團棘啖.....補三

綰綽綽綠酸趕.....四

銅.....補三

戲.....補四

十五畫

嗽幫.....四

廝.....四

恭撐撒.....四・補四

撮.....補五

撮.....四・補五

撲.....四

撚拋.....四・補五

潑潔節.....四

調賣遮.....四・補五

鄧.....四

鋪.....四・補五

魃鼠鮑殍.....補五